

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was w Babilonie współwybrana i Marek syn mój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrawia was współwybrana* ** w Babilonie*** oraz Marek,**** mój syn. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrawia was (ta) w Babilonie* współwybrana** i Marek, syn mój. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was w Babilonie współwybrana i Marek syn mój
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrawia was wspólnota z Babilonu, podobnie jak wy wybrana, oraz Marek, mój syn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozdrawia was <i>kościół</i> w Babilonie, razem z wami wybrany, i Marek, mój syn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pozdrawia was spółwybrany zbór, ten, który jest w Babilonie i Marek, syn mój
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pozdrawia was kościół, który jest w Babilonie, spółwybrany, i Marek, syn mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozdrawia was ta, która jest w Babilonie, razem z wami wybrana, oraz Marek, mój syn.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozdrawia was zbór w Babilonie, wespół z wami wybrany, i Marek, syn mój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozdrawia was wspólnota w Babilonie, razem z wami wybrana, i Marek, mój syn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozdrawia was wspólnota w Babilonie, wybrana razem z wami, a także Marek, mój syn.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozdrawia was współwybrana w Babilonie oraz Marek, mój syn.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Pozdrawia was wspólnota w Babilonie, którą Bóg wybrał jak i was, a także syn mój, Marek.

¹⁾ współwybrana : może się odnosić do żony Piotra (<x>530 9:5</x>) lub do wspólnoty kościoła w „Babilonie”.

²⁾ <x>520 8:33</x>; <x>560 1:4</x>; <x>670 1:1</x>; <x>670 2:9</x>

³⁾ Babilon : może chodzić o Rzym, zob. 'Ρώμη w 2138 (1072). Jeśli Piotr pisze ten list ok. 65 r. po Chr., nic dziwnego, że ze względu na prześladowania ukrywa tę nazwę.

⁴⁾ <x>510 12:12</x>

⁵⁾ Określenie Rzymu.

⁶⁾ Określenie rzymskiego Kościoła.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozdrawia was wybrana wspólnota w Babilonie i syn mój Marek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вітає вас співвибрана церква, яка у Вавилоні, та мій син Марко.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozdrawia was razem wybrana społeczność w Babilonie oraz Marek, mój syn.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wasze siostrzane zgromadzenie w Bawel, wybrane wraz z wami, przesyła wam pozdrowienia, podobnie i mój syn Marek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przesyła wam pozdrowienia ta, która jest w Babilonie, wybrana jak wy, i to samo czyni Marek, mój syn.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pozdrawia was kościół w Babilonie, który razem z wami został wybrany przez Boga. Pozdrawia was również Marek, który dzięki naszej wspólnej wierze jest mi jak rodzony syn.